



## Bulletin of the Department of Translation The Chinese University of Hong Kong

6

第六期

二零零零年一月

January 2000

### 千禧特刊

### 新世紀 新路向

翻譯系為慶祝二十一世紀的來臨，特別於一九九九年十二月二十三日在本系首次舉行「賀聖誕、迎千禧聯歡會」。這次活動的目的除了是歡度節日以外，也是為「翻譯系千禧鐘」作揭幕儀式。我們很榮幸邀請到文學院院長郭少棠教授擔任「千禧鐘」揭幕嘉賓，多謝友校及文學院各系同事到來參加，而本系教職員出錢出力，令活動順利完成，本人謹致以萬分謝意。

這個「千禧鐘」的安裝，不但有時間上的意義，也標誌著翻譯研究新路向的開始。這一個世紀無可置疑是資訊科技的時代。翻譯理論與翻譯實踐在過去幾十年有長足的進步，今後的翻譯路向則一定會與電腦的發展息息相關。在不同的領域中，例如工商業、通訊、建築、設計、藝術、醫學，電腦都發揮著非常大的作用。同樣地，電腦翻譯(或「機器翻譯」)將來亦會成為主要的



翻譯方式。儘管封閉式設計的英漢漢英電腦翻譯軟件表現暫時仍然未如理想，引來不少批評，但「兩岸猿聲啼不住，輕舟已過萬重山」，電腦發展一日千里，今日所不能者，明日已是易事。我們切勿固步自封，拒絕接受新的挑戰。在不久的將來，為個別客戶特別設計的開放式自動翻譯系統一定會大行其道。由於這種方式在翻譯速度、質素、數量方面都有保證，因而引發社會對翻譯的需求，亦增加譯員就業的機會，對於整個翻譯界都會產生積極的影響。

在新世紀中，文科與科技的關係會越來越密切。在新世紀中，電腦翻譯會越來越重要。在新世紀中，翻譯系會因應社會的需要而越來越進步。

二零零零年一月一日



喜訊



大學聯招(JUPAS)不久前公佈了一九九九學年收生結果，中文大學翻譯系平均收生成績最高，以兩科A(1)的最高成績，躍居全港大學學系收生成績之冠，亦即本系成為本年度聯招收生成績最高的學系。

## 千禧歷盡——翻譯與科技

陳善偉教授

人可以活過兩個世紀，不可以活過兩個千禧，有機會度過千禧年，確是人生樂事。新世紀的來臨，亦標誌著新科技的發展，如何把翻譯結合科技同步前進，將是我們今後面對的課題。

## 千禧五十言

吳兆朋教授

一千年前，歐亞世亂(華夏成平)，新大陸仍是舊世界，大洋洲更是神話天地，黑非洲還非白包袱；哲羅姆與玄奘早已功德無量。

## 千禧願望

朱民昌先生

一年之計在於春，千禧之計在於此。今年的願望是世界和平，心想事成，學業進步。

歐秀慧

BA1997

世界各國對2000千禧的來臨都有隆重的慶祝儀式。想深一層，2000年除了帶來千年蟲問題之外，還有什麼特別之處呢？不外是新的一年罷了。

郭艷玲

MA1998

千禧逼近，身邊的人有的匆匆結婚，有的趕忙當了父/母親。歲月在發揮無窮的驅動，鞭策我前進、長大。我感到自己的人生節奏好像慢了半拍，在二千年一定要急起直追。

## 千載難逢話千禧

金聖華教授

千禧年來了。生得太早太晚，都碰不上這個千載難逢的時刻。

何不做人真誠些，處事踏實些？可否暫且忘憂，欣賞一下世界的美？

## 千禧感言

童元方教授

在千禧蟲的陰影下，千禧已無喜可言。除蟲工作，美國至今已耗費六百億美元，遑論其他。問題固起於四十年前人類之短視，但二、三十年前，已明知此蟲之必至，竟坐視不理，遂成此災。

## Life Long Learning

Jennifer Eagleton, Research Assistant

活到老學到老。It might seem strange to have this, a saying of the Great Helmsman, Mao Zedong, taped to my computer, but to my way of thinking it is the best attitude that one can have in the new millennium: one is never too old to learn.

黎瑩

BA1996

譯事之難豈萬千，  
任重道遠迎新禧。  
全球互通表情感，  
齊做研究警世言。

Paul K Y Lee

MA1997

I graduated with a MA in Translation in 1997, from a course which I started in 1995 to prepare myself for my retirement. I retired in 99 and have just begun doing freelance translation. Y2K marks the beginning of my career in translation. The said course will undoubtedly make my retirement life rich and meaningful.

# 新紀元全球華文青年文學獎

The Global Youth Chinese Literary Award for the New Century



## 計劃簡介

以公元二千年為起點，為全球華裔大專青年設置文學創作獎。

## 目的

- 響應政府的號召，積極推動香港成為國際科研及文化活動中心；為了達到此目標，身負傳播中華文化使命的香港中文大學文學院倡議設置新紀元全球華文青年文學獎，使香港於高科技及中草藥等中心之外，亦將成為全球華文文學交流的重要傳播站，開發香港成為國際文化大都會的新契機。
- 利用香港地理上的優勢，為全球華族青年提供一個聚首、學習、切磋及長期性交流的文學盛會；為了達到此目標，本文學獎將邀請耆宿作家、評審專家及得獎青年到港訪問及頒獎，並透過大眾傳播媒介世界性的報導，引發世界各地華族社群對文學產生興趣、愛好，為二十一世紀世界華文文學播種及開路，亦為二十一世紀中華文化展開新紀元。
- 透過本文學獎的頒發、得獎作品的出版及長期性的切磋交流，使本港大專青年及文學界與全球其他地區華族社會接軌，也使全球散居各地的華人社會互相接軌，共建全球性的華文文學網絡，互相衝擊激盪，為二十一世紀宏觀的世界新思潮及全球的華族村創造豐富多姿的文學作品。為了達到此目標，本文學獎除領先創設及積極推動之外，亦將與各地傳媒、大專院校、官方機構及文化團體建立伙伴關係，並希望長期執行此計劃，藉以影響全球華族社會，豐富華文文學。

## 預期成果

- 透過直接參與全球華文青年文學獎，一股宏觀的世界性華族文學新思潮將會出現，為全球華族社群帶來新風貌及新思維的文學作品。
- 通過常年的鼓勵、提倡及長期的緊密連繫，世界各地的華族青年作家將結成一個文化網絡，除了為豐富華文文學而努力之外，他們將比上一代更能驅動網絡內的各脈絡，使各地華族社區互相影響激盪。
- 在文學獎的強烈激盪及籠罩下，本港大專中文程度將逐步提高，一個書香社會也可望出現；其他華族社區也將因此受惠。本港於科研及文化活動之外，亦將成為全球華文文學的世界傳播中心。

## 計劃大綱

### 一. 執行單位

香港中文大學文學院新紀元全球華文青年文學獎委員會

### 二. 文類

分散文、短篇小說、文學翻譯三類：每類設冠、亞、季軍，另一等優秀獎三名及二等優秀獎七名。

### 三. 工作及推廣時間表

宣傳	一九九九年十二月
截稿	二零零零年五月
公佈獎項	二零零零年九月
頒獎活動、文學講座及工作坊	二零零零年十二月

### 四. 徵稿

#### A. 區域劃分：

全球華人社區皆在徵稿範圍內；為工作安排方便起見，將所有地區分為四大區：

#### 1. 中國大陸區

本區地域遼闊，再分四小區：

華北區（包括東北地區；中國譯協、北京大學、清華大學）、華東區（南京大學、復旦大學、上海華東師範大學）、華中區（四川大學）、華南區（廣州中山大學、深圳大學）。

#### 2. 台灣區（台灣大學、台灣師範大學）

#### 3. 港澳區（兼領歐美兩洲；香港中文大學）

4. 東南亞區（馬來西亞：馬來亞大學、南方學院、新紀元學院、華社研究中心；新加坡：新加坡國立大學、南洋理工大學；菲律賓：菲律賓華文教育研究中心）

#### B. 稿前工作：

- 由青年文學獎委員會聯絡各區協辦院校，協助區內推廣事宜；
- 徵稿細則、審稿辦法及獎金等安排妥當之後，即發函各區協辦單位，擇日同時宣佈徵稿日期、辦法及文學獎細則等；
- 各協辦單位負責區內之宣傳及徵稿工作。

#### C. 稿後工作：

- 各區佳作匯集香港後，先由香港中文大學文學院教師進行初審，再由新紀元全球華文青年文學獎委員會複審；
- 由新紀元全球華文青年文學獎委員會邀約世界華裔名家，對優勝作品作最後之評閱，並決定其名次（決審總評為文壇及譯壇名家：余秋雨、林文月、柯靈（散文組）；王蒙、白先勇、齊邦媛（短篇小說組）；余光中、高克毅、楊憲益（文學翻譯組）等）；
- 所有得獎作品將出版成書。

### 五. 頒獎

#### A. 頒獎地點在香港：

B. 冠、亞、季軍及一等優秀獎得獎者、本港評審團團員、決審名家及耆宿名作家，贊助人及贊助機構負責人，皆獲邀出席典禮。

### 六. 文學講座及工作坊

透過文學講座及工作坊的舉辦，使本港大專青年以及文學界與全球其他地區華人社會接軌，成為全球性的華文文學網絡，互相衝擊激盪，為民族創造豐富多姿的文學作品。

## 新紀元全球華文青年文學獎主辦單位

香港中文大學文學院

文學院院長

郭少棠教授

籌委會成員

金聖華教授（籌委會主席；翻譯系）

張學明教授（歷史系）

鄭宗義教授（哲學系）

何杏楓教授（中國語言及文學系）

鄭良樹教授（中國語言及文學系）

童元方教授（翻譯系）

張敏詩小姐（行政秘書）

# 第一屆新紀元全球華文青年文學獎徵稿細則

The Global Youth Chinese Literary Award for the New Century - Particulars

## 主辦單位

香港中文大學文學院（港澳區；兼領歐美兩洲）

## 協辦單位

華北區	中國翻譯工作者協會、北京大學中文系、清華大學中文系
華東區	南京大學西方語言文學系、復旦大學外國語言文學系、上海華東師範大學文學藝術學院
華中區	四川大學文學與新聞學院、外語學院
華南區	廣州中山大學外國語言學院、深圳大學文學院
台灣區	台灣大學文學院、台灣師範大學文學院
馬來西亞	馬來亞大學中文系、南方學院、新紀元學院、華社研究中心
新加坡	新加坡國立大學中文系、南洋理工大學中華語言文化中心
菲律賓	菲律賓華文教育研究中心

## 名譽贊助人

王萼鳴議員

## 榮譽贊助人

劉尚儉先生

## 贊助人及贊助機構

（排名先後按筆劃序）

天地圖書有限公司
牛津大學出版社（中國）有限公司
長江實業（集團）有限公司
香港文學（月刊）
香港翻譯學會
培生教育出版中國有限公司
萬象期刊
精電基金會
熊翰章先生
聯合出版（集團）有限公司
權智（國際）有限公司（快譯通）

## 宗旨

- 鼓勵全球華族青年從事文學創作及促進中外文學交流，藉以豐富華文文學，為二十一世紀世界華文文學播種及開路。
- 為全球華族青年提供一個聚首、觀摩及長期性交流的文學盛會，為二十一世紀華文文學建立全球性網絡。
- 通過長期性的文學演染，使全球華族社區成為書香社會，為二十一世紀華人世界帶來新的文化風貌。

## 獎項

- 分散文、短篇小說、文學翻譯（外文中譯；原稿由大會指定及提供）三類；字數上限：散文八千字，短篇小說二萬字；超字數者恕不接納。
- 每種文類組別設冠、亞、季軍各一名，另一等優秀獎三名及二等優秀獎七名。
- 各組獎金獎品如下：  
**冠軍：**獎金港幣二萬元正，書券、電子詞典、英文字典，及文學期刊等。  
**亞軍：**獎金港幣一萬五千元正，書券、電子詞典、英文字典，及文學期刊等。  
**季軍：**獎金港幣一萬元正，書券、電子詞典、英文字典，及文學期刊等。  
**一等優秀獎：**獎金每名港幣一千元正，書券及電子詞典。  
**二等優秀獎：**書券及電子詞典。
- 各得獎人均獲頒獎座或獎狀，以資鼓勵。

## 參賽資格

- 凡1999年9月1日至2000年6月31日（或以截稿日期計之所屬學年）為全日制在籍大專院校本科學生，不論男女、國籍、科系，皆有參賽資格。
- 所有參賽作品必須未經發表，亦未投寄參加其他比賽。參賽作品若有抄襲之嫌，一經發現，將被取消參賽資格。若抄襲之事在獎項發佈以後發現，主辦單位將取消其得獎資格及撤回所有獎金、獎品及獎狀。
- 每位參賽者只可參加一種文類組別，並限投一稿。

## 參賽辦法

- 自即日起至2000年5月1日止為徵稿日期，所有參賽稿件（一式兩份）必須於截稿日期之前直接寄達「香港新界沙田香港中文大學文學院新紀元全球華

文青年文學獎委員會」；逾期恕不受理。

- 所有稿件，以使用電腦打字形式為佳，但亦可手寫，唯手寫稿件必須以稿紙繕寫清楚。
- 所有稿件須附下列資料：真實姓名、性別、年齡、籍貫、身份證明文件副本、詳細地址、電話、傳真（如有）、在學院校、科系、年級，並附上在籍學校證明文件；海外參賽者必須提供英文姓名及英文地址。上述資料不足者，恕不接納。參加者所提供的個人資料為核實身份、參賽資格，及聯絡所用。評審程序完成後，未有得獎者，其個人資料將全部銷毀。
- 文學翻譯組別指定之原稿，已附奉在此細則後。參加者亦可逕自聯絡所在區別主辦或協辦院校單位，或於互聯網上，索取指定翻譯作品原稿。
- 所有稿件概不退回，參賽者請自備底稿。

## 評審

- 主辦單位將組織初審、複審團，對所有稿件作初審及複審之工作；主辦單位亦將邀約世界華裔名作家，每一文類三位，組成決審團，對優勝作品作最後之評閱，並決定名次。
- 所有獲獎名次皆以評審團之決定為依歸，參賽者不得異議。
- 決審團成員  
散文組：余秋雨、林文月、柯靈  
短篇小說組：王蒙、白先勇、齊邦媛  
文學翻譯組：余光中、高克毅、楊憲益

## 公佈

- 評審結果及獲獎名單，將於2000年9月公佈。

## 頒獎

- 頒獎時間為2000年12月，地點在香港。
- 冠、亞、季及一等優秀獎得獎者、本港評審團團員、決審名家及耆宿作家、贊助人及贊助機構負責人，皆獲邀出席典禮。
- 所有受邀出席之香港以外得獎者，皆獲來回經濟機票一張及四天膳宿交通補助。
- 典禮期間將舉辦文學講座或工作坊，供本港大專青年及文學界參加，得獎者亦將應邀出席交流。

## 出版

- 所有得獎作品，版權歸主辦單位所有，並由主辦單位出版成書。轉載或以其他形式發表得獎作品，須先得主辦單位同意。
- 若擬用筆名發表者，請儘早通知主辦單位。
- 所有得獎者皆獲贈成書三本。

## 其他

- 不論得獎與否，主辦單位得以引用所有參賽材料，供學術研究之用。
- 本細則如有未盡善處，得隨時修訂，不另行通知。

## 顧問及籌委會成員名單

顧問	李國章教授 （香港中文大學校長） 金耀基教授 （香港中文大學副校長） 何文匯教授 （香港中文大學教務長） 梁少光先生 （香港中文大學秘書長）
文學院院長	郭少棠教授
籌委會成員	金聖華教授 （籌委會主席；香港中文大學翻譯系） 何杏楓教授 （香港中文大學中國語言及文學系） 張學明教授 （香港中文大學歷史系） 童元方教授 （香港中文大學翻譯系） 鄭良樹教授 （香港中文大學中國語言及文學系） 鄭宗義教授 （香港中文大學哲學系） 張敏詩小姐 （行政秘書）

## 聯絡處

香港新界沙田  
香港中文大學文學院  
新紀元全球華文青年文學獎委員會  
傳真：(852) 2609-5298  
電郵：literary-award@cuhk.edu.hk  
網頁：<http://ihome.cuhk.edu.hk/~b102355/literary-award.htm>

# 碩士班「翻譯工作坊」簡介

翻譯系  
金聖華教授

「工作坊」全學期的課程設計，共分為三部分：第一部分為講解、習作與討論；第二部分為學生在課堂上輪流報告及譯作評析；第三部分則為難題析解及總結。

第一階段歷時四週，第一週的授課內容，主要目的在於使學生熟悉工作坊運作的概況，以及各自背景的異同。工作坊之有別於其他授課形式，乃在於這門課講求師生通力合作，教學相長，上課時必須人人投入，個個參與，才能收到集思廣益之效，享受共創成果之樂。因此，各成員融洽無間的學習態度是極為重要的。

第二週至第四週的課程內容，就集中在探討從事文學翻譯及非文學翻譯時所應注意的種種原則與要點。

第二個階段是「工作坊」中最重要的部分，這一階段包括七個星期，每一組由一位同學負責向班上提呈自選題材的譯文，在報告中必須對原著的背景資料，文體風格，譯程中所遭遇的種種困難，解決的方法，理論的根據，取捨的原則等有所交代。報告完畢後，由另一位同學作出評述，就譯文對原著文體的掌握，風格的再現，以及個別片段的翻譯是否暢順，選詞是否恰當等問題，發表意見。評述完畢後，再由全班同學共同參加討論，將譯文從頭校審一次，凡有誤譯之處，由各人不避嫌，不矯飾，一一坦白指出，予以匡正；凡遇難題而未能解決者，則由大家共同努力，尋找解決之途；凡有譯文雖通順可讀然未臻完美之處，則由全體同學集思廣益，精益求精，共求改進良方。如此這般，週而復始，經過七週之後，全班十四名學生，已各自輪流提交報告一次，評述譯文一次，並且在所有討論過程之中，全神投入，熱烈參與，因而不知不覺間，對翻譯方法，翻譯過程，翻譯技巧，乃至於譯評準則，都有了長足的進步及更深的認識。

學生自選篇章之後，必須跟導師洽商討論，以決定是否適宜作為翻譯素材。選材時必須注意幾項要點：第一、各篇程度必須適中，太難或太易的篇章，不宜在工作坊中提出討論，否則就會出現評分不公允的現象，並且也容易削減學生參與的熱誠；第二、文類不妨多姿多采，為期七週的堂上討論，為了提高學習情緒，確保沒有冷場，同學可以各按興趣，選擇各種各樣不同類型的文章，作為翻譯的對象，只要原文流暢通順，文筆優美，內容翔實，不論是文學類或非文學類的作品，都可以選譯。

由於實際情況所限，每一位同學輪流主持討論個別譯作的時間不能太長，因而雖然學期末要交三千字的譯作，在課堂上討論的篇幅，大約只有其中的一千字左右。主持討論的同學，必須在前一週把所選原文及其譯文打好印出，分發給

教師及全班同學以供大家評閱；而主持討論及評述日期的編排，則在學期開始第一週，已在教師帶領下，由各同學抽籤定出。這種安排，井然有序，使各同學都知道各自的評論員是誰，可以儘快彼此交流，增進了解，以達成默契。每一組譯文的討論與評述是一個單元，不能論而不評，或前後脫節，影響工作坊的整體氣氛。

教師在工作坊中所起的作用，比其他科目有過之而無不及。由於性質使然，工作坊的運作生機勃勃，充滿動態，上課的過程之中，每一時每一刻，都是師生交流、教學相長的。同學的譯文固然可以事前批閱，即場的譯評卻是隨時突發的。工作坊之中，時時出現這樣的場面：評述員從嶄新的角度，不同的觀點來審視譯文，因而常對某一段某一句的譯法提出意見，以供譯者參考；譯者對自己作品因曾經深思熟慮，字斟句酌，故堅持原譯不願修改；此時全班同學急急起而響應，紛紛各抒己見，於是就發生了百家爭鳴、相持不下的熱烈戰歎，孰是孰非，孰優孰劣，一時難以決定。此時，做教師的必須以自己的學養、經驗、以及對翻譯理論的體會，對翻譯方法的掌握，對中英對比語法的認識，對中西文化差異的領悟，來及時擔當仲裁的任務，就各類譯法的內容、風格、語義、修辭等各方面，作分析評論。遇到各同學的種種譯法都未必合適時，教師更必須當機立斷，提出解決的方法。因此，作為“工作坊”的教師，責任是極其重大的。

第二階段在全班同學輪流討論個別譯作後告一段落，第三階段接著開始。由於學期末各人要交三千字譯文，包括在課堂上經師生共同審閱修正的片段及未經他人批改的片段，因此，雖然比起學期初來功力大進，在譯程中仍然會遭遇到不少困難。學生在課堂上就可依次提出種種問題，包括第二階段中因討論時間不足、懸而未決的難題，或在譯文中面臨的新困境。這些問題，先由同學共同研究討論，倘若解答不了，則由教師即席指導，予以解決。第三階段中，各同學更輪流剖析各自工作崗位中與翻譯任務有關的種種實況，例如上級對翻譯原則的認知，審稿的準則，批改的依據等等，從而將「工作坊」中的所學所得，與實際工作的性質與環境貫穿起來，並求取配合。

工作坊的目的，不僅僅在於培育翻譯人員，也在於訓練譯審及編輯人材，前者能下筆翻譯，後者則能把關潤飾；前者需要精湛的技巧，嫋熟的筆法，後者則需要敏銳的觸角以及縱觀全局的眼界，這兩種能力，相輔相成。“翻譯工作坊”可以說是兼顧編譯、融會理論與實踐的科目，對修習高年級課程的學生，效益更著。

# 中國機器翻譯的概況

中國社會科學院語言研究所  
傅愛平教授

中國是世界上很早開始機器翻譯研究的國家之一。早在1956年，機器翻譯就作為一個課題被列入了中國國家科學工作的發展規劃。課題的名稱是“機器翻譯、自然語言翻譯規則的建立和自然語言的數學理論”。1957年中國科學院開始了俄漢機器翻譯系統的研究，1959年成功地進行了俄漢機器翻譯的試驗，然後又開始了英漢機器翻譯的試驗。到六十年代中期，已經有六、七家科研機構和大學參加了機器翻譯的研究工作。

經過十年的停滯，中國自七十年代中期起重新開始研究和開發機器翻譯系統。英語和漢語是最先涉及的語言對(language pair)。當時由中國社會科學院語言研究所主持，分別研製了科技文獻題錄和科技文獻全文的實驗型翻譯系統。以後又陸續進行了法漢、日漢、德漢、俄漢機器翻譯的研究，還利用法國的Ariane系統，進行了漢語到英、法、日、俄、德多種語言機器翻譯的實驗。1988年，中國第一個商品化的英漢機器翻譯系統投入了市場。此後的十年裡，有十幾個機器翻譯產品先後問世，涉及的語言對象主要是英漢，也包括日漢和漢英。與此同時，台灣的機器翻譯也很快發展起來，香港也開始了機器翻譯的研究和實驗。

機器翻譯產品在中國剛出現時，用戶曾一度對它抱有過高的期望。把它裝在袖珍電子記事簿上，指望它能夠幫助人們學習外語，就是一個例子。過高的期望很快就帶來了失望。與那時相比，現在中國的機器翻譯市場理智和現實了許多。目前的機譯產品主要在PC機上使用，多用來翻譯科技文獻資料。多數系統都附加了幾部或十幾部不同專業的術語數據庫，供翻譯相應專業的資料時查詢。有的系統根據特定的翻譯目標對術語數據庫進行訓練，再和情報檢索系統連在一起，翻譯某些專門領域的檢索文獻。還有的系統在翻譯記憶庫的配合下翻譯企業內部的技術手冊。用於特定用戶的機器翻譯產品容易取得良好的使用效果，如果請該領域的專家參與術語數據庫的建造或更新，並借助他們的專業經驗調整語言規則，效果會更好一些。還有些系統在網上針對Web頁面提供翻譯服務。面對網上文本的任意領域、文體和風格，機器翻譯現有的能力顯然差得還遠。現在中國上網的人越來越多，語言不通是一大障礙。機器翻譯出來的網頁雖然常有讀不成句的情況出現，但對瀏覽信息總會有一些幫助。因此這類系統也能擁有一批用戶。

中國的機器翻譯最早的和主要的資助者是政府。研究經費先後來自五十年代國家科學工作的發展規劃，後來的連續幾個國家五年計劃，以及國家自然科學基金和863高科技計劃。八十年代後期，一些企業也陸續投資。研究機構和公司

的合作加快了機器翻譯產品化的進程。

在中國內地，機器翻譯的學術組織是中國中文信息學會。隸屬於學會的自然語言處理專業委員會和計算語言學專業委員會自1991年起，每隔一年聯合組織一次學術討論會，討論和交流機器翻譯系統的設計、語言分析和生成的理論和技術、機器翻譯研究中的理性主義和經驗主義方法，以及機器翻譯系統的評測等問題。一些機器翻譯產品和開發中的系統也在會上演示。與會者除了國內的同行以外，還有一些來自香港、澳門、台灣、日本和美國的學者。

中國的機器翻譯系統中最常見的語言對是英漢，其次是日漢。這是由市場的需要決定的。德漢、俄漢、法漢機器翻譯還處於實驗階段。近年已有漢英機器翻譯的產品上市，但譯文質量很不理想。在選擇源語和目標語之間的翻譯策略時，中國的機器翻譯系統基本上都採用了直接法和轉換法相結合的策略。也有的系統採用媒介語法，不過只限於實驗室的研究。



印歐語言和漢語分屬不同的語系，在詞法、句法規律和語義表達上都有很大的差異。印歐語言機器翻譯中一些具有普遍意義的方法和技術在涉及漢語的系統中常常不能直接使用。所以機器翻譯學者一直注重研究國內外各家的語法理論，結合漢語的特點，確定語言分析和生成的方法。多數系統選擇了基於規則的策略，尤其是已經成為產品的系統，幾乎都是基於規則的。為了提高處理的精確度，有些系統還下了很大功夫描寫詞的用法，借助詞匯特性排除各種歧義。九十年代初期，機器翻譯中的經驗主義思想影響了中國的學者，他們開始越來越多地嘗試基於語料庫的方法，出現了一些基於實例的和基於統計的實驗系統。隨著研究的進展，現在人們又提出了理性主義和經驗主義相互結合的設計思想。

中國在研究和開發機器翻譯系統的同時也注重譯文質量的評估。1991年一個自動評測譯文質量的系統開始用在英漢

機器翻譯的鑒定中。國內幾個有影響的英漢機器翻譯產品都用這個系統作過評測。此外，還有從用戶的角度進行人工評測的研究，以及以自願參加為原則的國家863評測。由於漢語在表義方式上有「意合」(Parataxis)的特點，而且漢語譯文的讀者絕大多數以漢語為母語，所以外漢機器翻譯的漢語譯文是否可懂或可讀，是一個相當寬泛、容錯程度較高的標準。在漢語語法理論研究還無法支持精確的語言模型的情況下，漢語的表義方式常常能夠幫助外漢機器翻譯系統回避一些漢語生成的困難，使譯文“藏拙”。而漢外機器翻譯就沒有這點便利，這也是漢外翻譯更不能令人滿意的原因之一。

機器翻譯在21世紀的中國將會有廣闊的市場，這是大家公認的。然而在今後相當長的一段時間裡，要求一個機器翻譯系統既能滿足各種不同的翻譯需要，又能輸出理想的譯文，是不現實的。比較現實的發展策略是，在多種需求的情況下以信息的吸收 (assimilation) 為目標，在特定需求的情況下以信息的傳播 (dissemination) 為目標。用於搜索信息和瀏

覽網頁的機器翻譯屬於前一種情況。這時一般只要求譯文能反映出原文的大致內容，幫助讀者在接收信息的時候迅速判斷、避免誤解。對某一專門領域的文獻資料的翻譯和用於信息獲取的翻譯，基本上也屬於這種情況。後一種情況是把機器翻譯用於特定的領域或特定的用戶，或者對翻譯的源語言在詞匯和語法上加以限制，典型的例子是翻譯企業的內部資料和技術手冊。這時容易得到較好的譯文，可以用來出版和發佈。

如果說今後機器翻譯在應用上要向多種用途的方向發展，那麼在方法和技術上的發展方向則應該是精確的源語分析和目標語生成。要達到這一點，多句的上下文相關處理和基於常識的語言理解是不可缺少的。也就是說，要在多個句子之間建立意義上的聯繫，使源語分析真正達到理解，使目標語生成真正作到在理解的基礎上造句。當然，要達到這樣的目標，還需要長期的研究，但這並不防礙我們把它作為新的世紀裡機器翻譯的理想境界。

## 台灣中小學英語教學的課程規劃

台灣國立師範大學  
翻譯研究所所長  
周中天教授



由於國際交流的日益密切，英語的重要性也愈形顯著；近年世界上有許多國家與地區紛紛設法改進英語的課程，以加強國民的英語能力。

在東亞地區，至少日本、南韓、中國大陸、台灣、泰國、印尼等地都已經或正在準備將英語教學提前自小學開始實施。

在台灣，與其他將英語作為外國語學習的地區一樣，英語教學的效果常受到質疑批評，其中最常聽到的批評，第一是：英語教學太重視書面文字的讀寫，而忽略口語溝通的聽說；另外一項是：英語教學太強調語文的知識性，而忽略了實用性。究其原因，可能同整個的課程結構、師資素質、教材教法都有密切的關係，因此，要改進英語教學，台灣的教育至貴當局也正從以下幾方面加以規劃：

(一) 課程方面：教育部已明白宣示將自2001年起將英語列為小學五、六年級的必修課。小學生因為沒有升學考試的壓力，如果能有良好的老師與教材，應該可以擺脫以往中學生為考試而學英語的束縛，打好一個將英語用作實用溝通技能的基礎。

(二) 師資方面：教育部為了確保小學英語師資的素質，公開甄選了三千多位英語能力優秀的人士參加小學英語師資訓練，這些人從五萬多競爭者中脫穎而出，英文程度相當高（大約都有TOEFL成績600分以上的實力）。他們必須再接受英語教材教法以及國民小學師資的教育課程培訓，才能取得正式教師資格，在兩年後正式開始任教。如果他們都能順利進到各學校擔任小學英語教師，相信能為兒童的英語學習奠定一個良好的基礎，進而帶動初中、高中英文教育的改進。

(三) 教材方面：以往台灣的中小學教材全由政府編訂，但是在教育改革開放的呼聲下，教育部已宣布自2001年起不再由政府編訂統一的教材，而由民間出版公司各自編製，在教材市場上自由競爭，讓各學校的老師依學生的程度與興趣選用最適當的教材。

(四) 在升學考試方面：行之多年的高中或大學入學聯考，將要被類似香港會考的方式所取代，而且會逐步實行在英語考試上作聽說能力的測驗，此種變革也一定會直接影響到學校英語課的教法。

以上的各項措施實施後，我們希望台灣的英語教學能避免以往的種種缺失，讓更多的年輕人能培養出基本的語言溝通能力，不再視學習英語為畏途。當然，我也相信，當社會中英語溝通能力普遍改進的同時，我們對國際文化新知的需求也會提高。因此，我們會更需要優秀的翻譯人才，透過高超的語文造詣，在中西文化的傳播溝通上追求更大的成就，這一點，願意與貴系的所有師長同學共勉。

# 文科生的出路

## 勞工處助理處長周東山先生

在一間企業中扮演著最重要的角色的人，往往不是科技人才，而是運籌帷幄負責管理和策劃的人才；貢獻最大的，是人腦而非電腦。

僱主聘用人才，不會著眼於求職者讀的是那一科。他們需要的是能為公司作出貢獻，替公司分析和解決問題，有增值效益 (Added-value) 的人才。同時亦非常重視溝通能力，看看你如何推介自己，能否帶出長處 (Inspire confidence)。

大學提供豐富的資源和學習機會，要好好利用三年的大學課程充實自己，要有好奇心 (curiosity)。對任何事物都要有強烈的求知慾，就會提高學習的積極性，會自發地追求和鑽研，發掘和思考問題，從而擴闊知識層面，鍛練分析和解決問題的能力。僱主在面試時的大部分問題，是測試應徵者是否具備分析和解決問題的能力，而不會單憑直覺處理難題。

多留意身邊的事物，了解社會和市場動向，自然更能捕捉機會，作出準確的決定，一個連中國加入世貿對中美本身以及對香港的影響也不知道的人，怎能把握市場機會呢？只是拿著「名牌大學」的畢業證書，對企業或機構又有什麼用呢？

失業率已逐漸回落，十月份的失業率只是6.2%，受過高等教育的大學生，相比一般學歷較低、年齡較大的求職者，失業的機會其實很低，但要找到好的工作，就不只要比一般人優勝，而是要比其他大學畢業生更有分析和組織能力，更能替機構增值。

根據勞工處的資料，職位空缺最多的，不是資訊科技行業，而是推銷員。有很多同學認為做推銷的工作要「拋頭露面」，有失大學生的身份。其實，剛踏足社會的大學生，擠身初級管理階層，負責的工作大都是要與人接觸，要“get things done through people”的。在事業剛起步之際，能夠接觸更多不同階層的人，擴闊自己的眼界，從中學習如何與人相處，學多些處世技巧，對將來發展事業其實十分有利。就像前英國首相戴卓爾夫人 (Margaret Thatcher)，她正是一個“Super Salesman”，成功向日本推銷英國貨；德國總理出外訪問，隨團的全是商家。另外，很多公司的總裁，都是由市場推廣經理 (Marketing Manager) 和營業經理 (Sales Manager) 升任的。



大學生求職必須有方向感。同學可從不同的途徑獲得職位空缺的資料：大學的學生事務處、勞工處、報章招聘廣告以及互聯網上都可找到很多最新的資料。同學首先要清楚自己的興趣，看看哪個行業值得以身相許，終身相隨(入錯行，苦過嫁錯郎)，再從不同的途徑接收多些資訊，例如聽取從事不同行業的人，修讀不同學系的同學，或是人生閱歷豐富的長輩的意見，多做市場調查，讓自己多了解不同行業的工作性質，以擴闊自己的興趣範疇 (comfort zone)，再就自己的興趣求職。第二點要考慮的是該行業的前景，如果該行業有良好的發展前景，就算只是一間小規模的公司也不打緊，薪金的差額有很大機會可在未來得到補償。選擇工作時不要只著眼於薪酬，現在私營企業的薪酬平均下降了約三成，但經濟復蘇後增幅可能較大。一些半官方的機構的職位，就自然成為求職者爭奪的目標，競爭大，成功的機會也就相對較少。

有些同學寄了很多封求職信仍找不到工作，甚至連參加面試的機會也沒有。根據學生輔導處的資料，大學畢業生平均要求職13.8次才找到工作。現在求職市場競爭劇烈，以政務主任為例，求職者有二、三萬人，只有二、三十人成功。因此，同學不妨一次寄出大量求職信，再靜候佳音，千萬不可寄出一封信後，等了一段時間沒有消息才寄另一封信，這樣就會浪費很多時間。

參加求職考試亦有幾點值得注意。第一關是筆試，考的是求職者的語文能力；現在語文水平下降，很多大學生的求職信不是文理不通，錯漏百出，就是太過冗長累贅。在中英語文能力方面，文科學生，特別是翻譯系同學，一定較有優勢。而在面試當中，僱主就會考慮到應徵者的成績和參與課外活動的積極性，亦會測試求職者的領導才能。例如政務主任的面試中，有小組討論的部份，目的就是要看求職者能否令其他人對他產生信任、支持、和合作愉快，以求證他的分析能力、溝通能力、組織能力和領袖才能。

Steven Covey 在 *The Seven Habits of Highly Efficient People* 一書中提到的成功要素，實在值得同學參考。首先是自我修為方面，同學要坐言起行 (proactive)，有明確目標 (with the end in mind)，然後再按步就班進行 (first thing first)；第二方面是與人相處，尋求互利的空間，設法製造雙贏的局面 (to think win-win)，另外是要做一個好的聆聽者 (be a good listener)，關懷對方的需要或面對的困難，並且能夠與合作伙伴互補長短 (synergy)，產生更大的能量。最後一項是要自我完善，完成每個項目後，應作出檢討，尋求進一步的改善。同學若能把以上七點養成習慣，必能獲益良多。

# 香港特別行政區法定語文政策

## 法定語文專員李立新先生公開講座概要

香港是一個很特別的地方。有些人會懷疑：為什麼日、德、法、俄、意等國家不會以英語為主，甚至不會把英語跟本土的語文並用，而香港卻要亦中亦英？香港究竟是孰中孰英？政府究竟應該用什麼語言跟市民大眾溝通？很多人批評政府的語文，不是指責政府用中文較多抑或用英文較多，而是說政府不中不英。這批評在某程度上是對的。政府的中文有時候會有歐化的語句，例如大家耳熟能詳的「可持續發展」，“sustainable development”，又或者是公文裏寫道：「XX先生、女士：你的來信收到了，我現在告訴你，你的申請已經成功。」所以除了孰中孰英外，不中不英也是我們每日面對的問題。如何

在文字上找到我們自己的定位？基於香港特別的背景——一百五十七年殖民地歷史，現階段我們惟有希望可以做到亦中亦英。要進一步明白箇中的原因，我們應先了解一下香港語文的歷史。

### 法定語文的歷史

在一九七零年以前，政府與外界的溝通主要是用英語的。英語對當時一般低下階層的市民來說都並不熟悉，香港戰後的新一代不明白為什麼政府要以這樣的語言來做溝通的橋樑，於是在一九七零年發起了一個以爭取「中文成為法定語文」為目標的學生運動。我個人認為，這個學生運動是非常成功的。就在學生運動舉行後一年，即一九七一年，政府成立了一個「公事上使用中文問題研究委員會」，研究中文在香港的地位，並得出結論，宣布中文與英文具有同等地位。這個現在聽起來理所當然的結論，在當時來說是個相當大的突破。於是，從一九七一年到一九九七年，政府經常修訂有關語文條例。一九七四年，政府正式修改《法定語文條例》第3(1)條，指出「在政府或公職人員與公眾人士之間的事務往來上以及法院程序上，中文和英文是香港的法定語文」。一九八七年，政府再次修改《法定語文條例》，「規定所有條例均須以兩種語文制定和頒布，並為所有只以英文制定的條例製備中文真確本」；自此之後，所有新的法例都要雙語立法，以中文和



英文草擬，至於那些只有英語版本的法例，都要翻譯成中文。一九九零年，《中華人民共和國香港特別行政區基本法》頒布：「香港特別行政區的行政機關、立法機關和司法機關，除使用中文外，還可使用英文，英文也是正式語文」。一九九五年，政府再次修訂《法定語文條例》，指出「法官或其他司法人員可兼用兩種或只用一種法定語文進行審訊」。一九九七年六月二十七日，即香港回歸前四日，政府取消了較高級法院使用中文方面的法律限制；這一點是十分重要的，因為香港是法治之區，如果司法界不配合中文的發展，語文政策的效力也會變得有限。

### 落實「兩文三語」語文政策

香港政府希望能「培養一支中英兼擅的公務員隊伍，務求公務員能操流利廣東話、英語和普通話，使用中英文處理公務，同樣揮灑自如」。一九七五年後，投考政務主任的人士除了要通過英文測試外，逐漸還要通過中文測試，方可成為合資格人選；後來越來越多職位要求求職者通過中文測試。到了一九九五年八月，政府對中文的要求進一步普及化，大部分的公務員的「入職條件為中學會考五科及格或更高學歷，中文水平須達到中學會考中國語文科及格程度」。可見中文的地位的確提高了不少。

「法定語文事務署」的前身是「中文公事管理局」，負責中文翻譯、替外籍公務員起名、街道命名、題詞等。一九九六年四月「法定語文事務署」成立，英文名稱為“Official Languages Agency”，“Languages”就是指中文和英文，而不是只有中文。法定語文事務署的理想是「確立中文公事專家、中英互譯專才的地位，成為公務員隊伍公認的權威」；我們的使命是「一·協助公務員使用中文，俾能揮灑自如；二·制定中文公事的標準，監察使用中文的進度；三·提供高水平翻譯服務；四·提高專業才能，加強團結精神，培養工作自豪感」；至於信念，我們希望能「以客為本、克盡厥職、羣策羣力、精益求精」。

政府現時對外的語文政策非常清楚——中英並用。這方面基本上已經做到。政府所有刊物、年報、宣傳資料、單張、表格等基本上全是中英並用的，而法定語文事務署亦通過監察機制，密切留意各部門公事上使用中文的情況。至於政府內部的溝通，雖然仍然以英文為主，但近年來使用中文的情況也開始普遍。法定語文事務署會繼續致力提高公務員的中文水平，配合政府推行的語文政策。

在政府部門當中，司法機構使用中文進行審訊，以配合語文政策，最令人驕傲。百分之九十五以上的香港市民是中國人，如果在司法制度上不用中文，在任何角度看來，也是不合理的。近年來，使用中文審訊的個案大幅上升，令市民更清晰了解審訊的內容，使審訊更公平公正。律政司的雙語法制委員會同時亦在研究如何推廣在法律上使用雙語。這些轉變都是令人鼓舞的。

### 英文在香港社會的地位

香港是國際城市。香港有一百五十七年的殖民地歷史，同時又處於太平洋的要衝，為中國大陸擔當著一個特別的角色。為了保存國際城市的地位，香港是不可以單靠中文的。英文是一種商業語言，也是電腦語言，使用英語能為我們帶來不少方便。因此，香港不應放棄英文，不但如此，同學更應該多通過電腦學習英語，提高自己的英文水平。

## 學術論文

- 金聖華。〈序言〉。《牛津高階英漢雙解詞典》Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary。香港：牛津大學出版社，1999年。
- 金聖華。〈序言〉。《21世紀高科技中譯英教材》An Overview of Hi-Tech and Science。香港：天地圖書有限公司，1999年。
- 金聖華。〈玫瑰詩六首〉(布邁格原著)。《大公報〈文學〉》。香港：大公報，1999年10月6日。
- 王宏志。〈“注重進程，消解大家”——二十世紀中國文學史重要評價問題〉，收《中國現代文學論集——研究方法與評價》。香港：香港中文大學中國語文及文學系，1999/8，頁45–68。
- LI, DEFENG. (1999). Connecting Theory with Practice: A Critical Inquiry into the Teaching of Translation Theory. *Translation Quarterly*. No. 11 & 12, pp. 191–206.
- LI, DEFENG. (1998). “It's Always More Difficult than You Plan and Imagine”: Teachers' Perceived Difficulties in Introducing the Communicative Approach. *TESOL Quarterly*. Washington, D.C.. pp. 677–703.

一國兩制下的語文情況會怎樣？《基本法》保證了中英文並用。展望將來，語文政策的發展就視乎社會的風氣和市民大眾的要求和期望了。

### 學界的參與

雖然法定語文事務署的公務員同事已有不錯的語文能力，但在提高語文水平方面，我們還須借助各大學教授的力量，因為教授能長時間專注語文的研究，而公務員的工作則屬於公務性質。所以，政府經常邀請大學老師來為公務員淺談翻譯理論、技巧，甚至曾經邀請國內教授來討論中文在國內的發展。

### 總結

香港究竟需要一套怎樣的語文制度呢？香港需要一套適合本身的語文制度，那就是「亦中亦英」。

## 學術會議

- 金聖華教授於一九九九年十一月一至四日，參加由中國翻譯工作者協會、香港翻譯學會，以及上海市科技翻譯學會主辦的「99'上海翻譯研討會」，並於會上發表論文〈「翻譯工作坊」教學法剖析〉。
- 林炬光教授於一九九九年十一月一至四日，參加由中國翻譯工作者協會、香港翻譯學會，以及上海市科技翻譯學會主辦的「99'上海翻譯研討會」，並於會上發表論文〈文科學生與科技翻譯〉。
- 李德鳳教授於一九九九年十一月一至四日，參加由中國翻譯工作者協會、香港翻譯學會，以及上海市科技翻譯學會主辦的「99'上海翻譯研討會」，並於會上發表論文〈翻譯教學中的語言訓練〉。
- 童元方教授於一九九九年十一月一至四日，參加由中國翻譯工作者協會、香港翻譯學會，以及上海市科技翻譯學會主辦的「99'上海翻譯研討會」，並於會上發表論文〈論王韜在上海的翻譯工作〉。
- 王宏志教授於一九九九年十一月一至四日，參加由中國翻譯工作者協會、香港翻譯學會，以及上海市科技翻譯學會主辦的「99'上海翻譯研討會」，並於會上發表論文〈譯文為本：晚清西洋文學翻譯研究方法論〉。

## *A Taste of American Culture*

### **My Experience at the University of Minnesota**

**Fung Kin Wai**  
3rd year student  
Dept. of Translation

Selected as the participant of the International Student Exchange Program for the academic year 1998-1999, I studied at the University of Minnesota—Twin Cities for 10 months. I have had an excellent experience at the University, and a real taste of American culture: diversity. In USA, different peoples

live together harmoniously, sharing their ideas and realizing their ideas and dreams. American culture emphasizes creativity and individuality. Everyone has the right to

find a way of living most suitable for oneself while respecting others'.

In the States, I participated in many international activities organized by the Minnesota International Center (MIC), such as dinner visits to local families, Easter service in a local



church, and spring tour to a little but lively town.

U of Minnesota is a very beautiful university with elegant architecture and friendly people. What surprised me most was the seasonal scenery. We had snow in winter that clothed the ground with a sheet of bright white quilt. Summer was so lovely that you could spend all day outside. There are so many things to enjoy in Minnesota.

I have learned a lot from my staying at the U of Minnesota. I have begun to understand the importance of freedom—freedom of speech, freedom of academic pursuit, freedom of being respected and respecting others and freedom of achieving one's goal.

My stay at the U of Minnesota is fruitful and rewarding.



## *Coming back from the Cold*

People always say going on exchange will mean a loss of a year. I guess it depends on how desperately you feel you should end your academic study. Either for studying or just playing, an exchange year for me was an escape from my busy study and social schedule and the already-rigid status quo. For students who are not financially well-off or whose family acceptance is placed above everything, going on exchange poses difficulties, that's for sure.

It's really hard to put in words what I have actually gained from this exchange. They are not tangible things. I guess what has enriched me most is that I have realized that everything has alternatives.

Toronto had an exceptionally cold winter that year. Four large snowstorms buffeted the region, and one time snow ac-

cumulated to a depth of 70 cm. I remembered I went to my friend's house in Scarborough and they invited me to



join them in making a snowman. No way, I said. My hands at that time were already red-raw from the cold.

I also seized the chance to head for Mexico and England. Especially memorable were those beautiful inlets in Xcaret, scuba and the brash, swinging Londoners who were always so sure of themselves.

Really, leaving the Chinese University and seeing those drunken-red maples and crystal snowflakes has definitely been a fruitful experience. Canadians are the nicest people in the world, though in a way silly and sluggish because they lead too comfortable lives.

Sorry space is running out. If you want more information about my exchange, just get wired and ask me. My e-mail address is tsangkinyip@usa.net. Thank you.

**Tsang Kin Yip**  
3rd year student  
Dept. of Translation



「加油！加油！」九月十八日，新亞書院體育館內的看台上，一群翻譯系的同學振臂高喊著。場館中央，滿臉是汗的教授跟同學正在鬥志激昂地打著球。是甚麼活動令一群充滿力量的朋友們如此陶醉？當然是一年一度的翻譯系盃。

繼去年成功舉辦了第一屆翻譯系盃後，第二屆盃賽亦圓滿地結束了。今年不僅參予的同學眾多，本系教授陳善偉、吳兆朋、李德鳳、童元方、王宏志、何元建及系內職員亦積極參與。

今屆比賽項目十分豐富。不僅有傳統的混雙羽毛球比賽，三人籃球比賽，更加插了兩場精采的師生男子及女子足球比賽。各個項目的參賽者均全力以赴，務求奪得翻譯系盃的名銜。

混雙羽毛球比賽中，參賽的同學和教授表現均十分努力。健兒們穿著運動服，昂首進入場中預備比賽。為打出水準，有的健兒更自備球拍，刹是威風。比賽中，整個場地鴉雀無聲，只聽見球拍跟羽毛球的撞擊聲，觀眾在看台上看得如癡如醉。從參賽者高水準的表演，可見翻譯系同學閒時也有玩球之興趣。經過一場激戰，陳浩暉同學與陳嘉兒同學勇奪混雙冠軍。

羽毛球比賽固然精采，但籃球亦不遑多讓。比賽健兒有男有女、有高有矮，大家都跑到籃球場上一展身手。高的



當然可佔一時優勢，容易取得籃板球，但矮的憑靈活的身手亦可把對方擊倒，故大家確是不分高下。比賽中，隊員都是全力以赴，比賽更是高潮迭起，精采紛呈。球賽完畢後，各健兒均是滿臉通紅、渾身是汗。最後冠軍由劉若祺、翁碧霞組奪得。

最後進行的便是精采絕倫的翻譯系第一屆師生足球(西瓜波)比賽。比賽分男子組及女子組，老師及同學各派一隊參加。雖然大家踢的不是真正的足球，但比賽亦充份顯示了參賽者精湛的球技。男子組比賽非常精采，無論攻方或守方都竭盡全力。有時球在龍門前擦過，或從樑上越過，使在看台助威的觀眾禁不住激動地「哇！哇！」大叫。盡管球員大都參加了其他的比賽，但卻沒有顯出半點疲態，仍然勇往直前在場上奔馳。經過激烈的比賽，老師隊最終以3比1擊敗學生隊。

接著便是女子組的比賽，雖然女球員間時少踢足球，但比賽仍然非常值得一看。比賽的氣氛與男子組截然不同，男子組激烈，女子組同歡，可謂各有千秋。女子組比賽的特色之一是界外球特別多，相隔不過一分鐘便會因出界而拋發界外球。特色之二是尖叫聲特別多，每到緊張的時候，大家便會聽到女球員們發出的尖叫聲。可惜，盡管女球員們在場上積極奔跑，到了比賽結束時，雙方均保持零紀錄，於是比賽以射「八碼」來定勝負。雙方你一球，我一腳，最後由學生隊勝出。

翻譯系盃又一次在歡樂中結束了，沒有參加的同學不要擔心，我們還有文學院盃，還有第三屆翻譯系盃，大家一起期待吧！

## 本系消息

### 人事動態

- 中國社會科學院語言研究所應用語言學研究室傅愛平主任及劉倬教授，均透過文學院「傑出人文學者訪問計劃」，分別於今年十月二十一日至十一月二十日及十一月十七日至十二月一日，應邀出任訪問教授。
- 研究助理吉妮女士已於九月十五日到任。

### 《中大譯訊》

督印：香港中文大學翻譯系  
電子郵件：TRA@cuhk.edu.hk

編輯：李德鳳教授  
編輯助理：張婉麗、盧慧欣、徐復金  
承印：香港中文大學出版社

電話：2609 7700

傳真：2603 5173

### Bulletin of the Department of Translation

Publisher: Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Professor Li Defeng Editorial Assistants: Joycelyn Cheung, Doris Lo, Jean Xu

Telephone: 2609 7700 Fax: 2603 5173 E-mail: TRA@cuhk.edu.hk Printed by The Chinese University Press